

## **ENDRINGSPROTOKOLL**

### **ENDRINGER I KONVENSJON OM OPPRETTELSE AV DET EUROPEISKE SENTER FOR MIDDELS LANGE VÆRVARSLER**

Rådet for Det europeiske senter for middels lange værvarsler (ECMWF, senteret) anbefaler medlemsstatene, i samsvar med ECMWF-konvensjonens artikkel 18 nr. 1, å godta følgende endringer i Konvensjon om opprettelse av Det europeiske senter for middels lange værvarsler:

I den nederlandske, franske, tyske og italienske teksten er henvisningene til nr. og ledd i hele konvensjonen erstattet med en angivelse bare av det aktuelle nummer/tall i parentes.

I den nederlandske teksten er ordet "Overeenkomst" erstattet med "Conventie" i hele dokumentet.

I den nederlandske teksten er ordene "Lid-Staat" og "Lid-Staten" erstattet med "Lidstaat" og "Lidstaten" i hele dokumentet.

I den nederlandske teksten er ordet "artikel" erstattet med "Artikel" i hele dokumentet.

I den nederlandske teksten er ordene "paragraaf" og "alinea" erstattet med "lid" i hele dokumentet, og ordene "paragrafen" og "alinea's" med "leden".

I den nederlandske teksten er ordet "begrotingsjaar" erstattet med "boekjaar" i hele dokumentet.

Ordlyden "De stater som er parter i denne konvensjon" innsettes foran betraktningene.

**Betraktningene** skal nå lyde:

"SOM ERKJENNER at værrelaterte trusler mot liv og helse og mot økonomi og eiendom blir stadig alvorligere,

SOM ER OVERBEVIST om at en forbedring av de middels lange værvarslene vil bidra til beskyttelse av og sikkerhet for befolkningen,

SOM VIDERE ER OVERBEVIST om at den vitenskapelige og tekniske forskning som utføres for dette formål vil være en viktig stimulans for utviklingen av meteorologien i Europa,

SOM TAR I BETRAKTNING at det for å oppnå dette formål og disse målsettinger kreves ressurser av et omfang som overstiger det som normalt er praktisk mulig på nasjonalt plan,

SOM TAR TIL ETTERRETNING den betydning en vesentlig forbedring av de middels lange værvarslene vil få for den europeiske økonomi,

SOM BEKREFTER at opprettelsen av et selvstendig europeisk senter med internasjonal status er det rette middel til å oppnå dette formål og disse målsettinger,

SOM ER OVERBEVIST om at senteret kan yte verdifulle bidrag til utviklingen av et vitenskapelig grunnlag for miljøovervåking,

SOM TAR TIL ETTERRETNING at et slikt senter også kan medvirke til etterutdanning av vitenskapsmenn,

SOM FORSIKRER at et slikt senters virksomhet dessuten vil yte et nødvendig bidrag til visse programmer i regi av Verdens meteorologiorganisasjon (WMO) og andre relevante organer,

SOM TAR I BETRAKTNING den betydning opprettelsen av et slikt senter kan få for utviklingen av europeisk industri på databehandlingsområdet,

SOM ERKJENNER viljen til å oppta flere stater som medlemmer av senteret,".

Avsnittet “Har besluttet å opprette ... . [sammen med listen over befullmektigede] ... . funnet i god og behørig form” utgår.

I den nederlandske teksten er ordlyden “Overeenkomst hebben Bereikt Omtrent de Volgende Bepalingen:” erstattet med “komen het volgende overeen:”.

## **Artikkel 1**

Artikkel 1 får overskriften ”Opprettelse, Rådet, medlemsstater, hovedsete, språk”.

Artikkel 1 nr. 2: Ordet “direktør” erstattes med “generaldirektør”. I den italienske teksten erstattes uttrykket “Comitato consultivo scientifico” med “Comitato Scientifico Consultivo” og uttrykket “Comitato finanziario” med “Comitato Finanze”. I den nederlandske teksten erstattes uttrykket “een Wetenschappelijk Raadgevend Comité” med “een Wetenschappelijke Adviescommissie” og uttrykket “Financieel Comité” med “Financiële Commissie”.

I artikkel 1 nr. 5 innsettes “... med mindre Rådet treffer annen beslutning i samsvar med artikkel 6 nr. 1 bokstav g).”

Artikkel 1 nr. 6 skal lyde:

“6. Senterets offisielle språk skal være medlemsstatenes offisielle språk.

Dets arbeidsspråk skal være engelsk, fransk og tysk.

Rådet bestemmer i hvilket omfang henholdsvis de offisielle språkene og arbeidsspråkene skal brukes i samsvar med artikkel 6 nr. 2 bokstav 1).”

## **Artikkel 2**

Artikkel 2 får overskriften “Formål, målsettinger og virksomhet”.

I artikkel 2 skal nytt nr. 1 lyde:

“1. Senterets primære formål er å utvikle kapasitet for middels lang værvarsling og levering av middels lange værvarsler til medlemsstatene.

Renummerert artikkel 2 nr. 2 innledes med ordlyden “ Senterets målsettinger er å”.

Tidligere artikkel 2 nr. 1 bokstav a) blir artikkel 2 nr. 2 bokstav a), som skal lyde:

”a) utvikle og på regelmessig basis drive globale modeller av og dataassimilasjonssystemer for dynamikken, termodynamikken og sammensetningen av Jordens omsluttende væsker og gasser og samvirkende deler av jordsystemet med sikte på å:

i) utarbeide varsler ved hjelp av numeriske metoder,

ii) levere initialbetingelser for varslene, samt

iii) bidra til overvåking av de relevante deler av jordsystemet,”

Artikkel 2 nr. 1 bokstav b) oppheves.

Tidligere artikkel 2 nr. 1 bokstav c) blir artikkel 2 nr. 2 bokstav b).

Tidligere artikkel 2 nr. 1 bokstav d) blir artikkel 2 nr. 2 bokstav c), som skal lyde:

”c) samle inn og lagre hensiktsmessige data,”.

Tidligere artikkel 2 nr. 1 bokstav e) blir artikkel 2 nr. 2 bokstav d), som skal lyde:

“d) stille resultatene omhandlet i bokstav a) og b) og dataene omhandlet i bokstav c) til rådighet for medlemsstatene i den form som er mest hensiktsmessig.”

Tidligere artikkel 2 nr. 1 bokstav f) blir artikkel 2 nr. 2 bokstav e), som skal lyde:

“e) stille slik tilstrekkelig del av sin datamaskinkapasitet som Rådet har bestemt, til rådighet for medlemsstatene for deres forskningsvirksomhet, dog slik at feltet numerisk værvarsling gis prioritet.”

Tidligere artikkel 2 nr. 1 bokstav g) blir artikkel 2 nr. 2 bokstav f). I den engelske teksten erstattes ordet “Organisation” med ordet “Organization”. I den nederlandske teksten erstattes uttrykket “Meteorologische Wereldorganisatie” med uttrykket “Wereld Meteorologische Organisatie”.

Tidligere artikkel 2 nr. 1 bokstav h) blir artikkel 2 nr. 2 bokstav g), som skal lyde:

”g) bistå med avansert opplæring av medlemsstatenes vitenskapelige personell innen numerisk værvarsling.”

Tidligere artikkel 2 nr. 2 blir artikkel 2 nr. 3, som skal lyde:

“3. Senteret skal opprette og drive de installasjoner som er nødvendig for å oppnå formålene fastsatt i nr. 1 og målsettingene fastsatt i nr. 2.”

Tidligere artikkel 2 nr. 3 blir artikkel 2 nr. 4.

I artikkel 2 skal nytt nr. 5 lyde:

”5. Senteret kan på anmodning fra tredjepart utføre virksomhet som er i tråd med senterets formål og målsettinger, og som er godkjent av Rådet i samsvar med artikkel 6 nr. 2 bokstav g). Kostnadene ved slik virksomhet skal bæres av den berørte tredjepart.”

I artikkel 2 skal nytt nr. 6 lyde:

“6. Senteret kan gjennomføre tilleggsprogrammer i samsvar med artikkel 11 nr. 3.”

### **Artikkel 3**

Artikkel 3 får overskriften “Samarbeid med andre enheter”.

Artikkel 3 nr. 1: I den nederlandske teksten erstattes ordet “doeleinden” med ”doelstelling”.

Artikkel 3 nr. 2: Innledningen skal lyde: “Senteret kan for dette formål inngå samarbeidsavtaler”.

Artikkel 3 nr. 2 bokstav a): Henvisningen til artikkel 6 nr. 1 bokstav e) endres til ”artikkel 6 nr. 1 bokstav e) eller 6 nr. 3 bokstav j)”.

Artikkel 3 nr. 2 bokstav b): Henvisningen til artikkel 6 nr. 3 bokstav k) endres til artikkel 6 nr. 3 bokstav j). I den nederlandske teksten erstattes ordet “organisaties” med ”instanties”.

I artikkel 3 nr. 2 skal ny bokstav c) lyde:

”c) med nasjonale vitenskapelige og tekniske organer i ikke-medlemsstater på vilkårene fastsatt i artikkel 6 nr. 1 bokstav e).”

#### **Artikkel 4**

Artikkel 4 får overskriften "Rådet".

Artikkel 4 nr. 2: I den engelske teksten erstattes ordet "Organisation" med ordet "Organization". I den nederlandske teksten erstattes uttrykket "nationale weerkundige dienst" med "nationale meteorologische dienst" og uttrykket "Meteorologische Wereldorganisatie" med "Wereld Meteorologische Organisatie".

Artikkel 4 nr. 5: Ordet "direktør" erstattes med "generaldirektør".

Artikkel 4 nr. 6: I den nederlandske teksten erstattes uttrykket "comités van raadgevende aard" med "adviescommissies".

#### **Artikkel 5**

Artikkel 5 får overskriften "Stemmegivning i Rådet".

Artikkel 5 nr. 2: Henvisningen til artikkel 6 nr. 3 bokstav m) endres til artikkel 6 nr. 3 bokstav l).

#### **Artikkel 6**

Artikkel 6 får overskriften "Stemmeflertall".

Artikkel 6 nr. 1 bokstav b): Ordlyden "opptak av nye medlemmer" erstattes med "tiltredelse av stater" og ordet "opptak" erstattes med ordet "tiltredelser".

Artikkel 6 nr. 1 bokstav e) skal lyde:

"e) gi generaldirektøren fullmakt til å forhandle om samarbeidsavtaler med ikke-medlemsstater og deres nasjonale vitenskapelige og tekniske organer. Det kan gi generaldirektøren fullmakt til å undertegne slike avtaler."

I artikkel 6 nr. 1 skal ny bokstav g) lyde:

"g) treffe beslutning om eventuell flytting av ECMWFs hovedsete i samsvar med artikkel 1 nr. 5."

Artikkel 6 nr. 2 bokstav b): Ordet "godkjenne" erstattes med "påtegne". Ordet "direktør" erstattes med "generaldirektør".

I artikkel 6 nr. 2 skal ny bokstav c) lyde:

"c) med forbehold for nr. 1 bokstav a) vedta senterets virksomhetsprogram i samsvar med artikkel 11 nr. 1".

Øvrige ledd renummereres fortløpende.

Renummert artikkel 6 nr. 2 bokstav d): Ordet "direktør" erstattes med "generaldirektør".

I artikkel 6 nr. 2 skal ny bokstav e), f), g) og h) lyde:

- ”e) vedta framgangsmåten for tilleggsprogrammer i samsvar med artikkel 11 nr. 3,
- f) vedta de enkelte tilleggsprogrammene i samsvar med artikkel 11 nr. 3,
- g) godkjenne virksomhet på anmodning fra tredjepart i samsvar med artikkel 2 nr. 5,
- h) treffe beslutning om retningslinjer for distribusjon av senterets produkter og andre resultater av dets arbeid,”

og øvrige ledd renummereres fortløpende.

I artikkel 6 nr. 2 skal ny bokstav l) lyde:

- ”l) i samsvar med artikkel 1 nr. 6 bestemme i hvilket omfang henholdsvis de offisielle språkene og arbeidsspråkene skal brukes.”

Artikkel 6 nr. 3 bokstav d): Ordet “direktør” erstattes med “generaldirektør”.

Artikkel 6 nr. 3 bokstav e): I den nederlandske teksten erstattes uttrykket “financiële commissarisen” med ”accountants”.

Artikkel 6 nr. 3 bokstav f): Ordet “direktør” erstattes med “generaldirektør”.

Artikkel 6 nr. 3 bokstav g): I den italienske teksten erstattes uttrykket “Comitato consultivo scientifico” med “Comitato Scientifico Consultivo”. I den nederlandske teksten erstattes uttrykket “het Wetenschappelijk Raadgevend Comité” med ”de Wetenschappelijke Adviescommissie”.

Artikkel 6 nr. 3 bokstav i) oppheves, og øvrige ledd renummereres fortløpende.

Renummerert artikkel 6 nr. 3 bokstav i): Ordet “direktør” erstattes med “generaldirektør”. I den nederlandske teksten erstattes uttrykket “verslag van de financiële commissarissen” med ”accountantsrapport”.

Renummerert artikkel 6 nr. 3 bokstav j) skal lyde:

- ”j) gi generaldirektøren fullmakt til å føre forhandlinger om samarbeidsavtaler med medlemsstater og deres nasjonale vitenskapelige og tekniske organer, og med statlige og ikke-statlige internasjonale vitenskapelige og tekniske organisasjoner som har virksomhet relatert til senterets målsettinger. Det kan gi generaldirektøren fullmakt til å undertegne slike avtaler,”

Renummerert artikkel 6 nr. 3 bokstav k): 15 nr. 1 og 2 blir 15 nr. 2 og 3.

I artikkel 6 nr. 3 skal ny bokstav o) lyde:

- ”o) vedta senterets langsiktige strategi i samsvar med artikkel 11 nr. 2.”

## **Artikkel 7**

Artikkel 7 får overskriften “Den rådgivende vitenskapskomité”.

Artikkel 7 nr. 1: Ordet “direktør” erstattes med “generaldirektør”. I den engelske teksten erstattes ordet “Organisation” med “Organization”. I den italienske teksten erstattes uttrykket “Comitato consultivo scientifico” med “Comitato Scientifico Consultivo”. I den nederlandske teksten erstattes uttrykket “het Wetenschappelijk Raadgevend Comité” med “de Wetenschappelijke Adviescommissie”, “het Comité” med “de Commissie” og uttrykket “Meteorologische Wereldorganisatie” med ”Wereld Meteorologische Organisatie”.

Artikkel 7 nr. 2: Ordet "direktør" erstattes to steder med "generaldirektør".

### **Artikkel 8**

Artikkel 8 får overskriften "Finanskomiteen".

Artikkel 8 nr. 1: I den italienske teksten erstattes uttrykket "Comitato finanziario" med "Comitato Finanze". I den nederlandske teksten erstattes uttrykket "het Financiële Comité" med "de Financiële Commissie" og "het Comité" med "de Commissie".

Artikkel 8 nr. 1 bokstav b) skal lyde:

"b) representanter for de øvrige medlemsstatene, utpekt av disse for en periode på ett år. Ingen av statene kan være representert i komiteen mer enn to perioder etter hverandre. Disse representantene skal utgjøre en femdel av antallet øvrige medlemsstater."

### **Artikkel 9**

Artikkel 9 får overskriften "Generaldirektøren".

Artikkel 9 nr. 1: Ordet "direktør" erstattes to steder med "generaldirektør".

Artikkel 9 nr. 2: Ordet "direktør" erstattes med "generaldirektør".

I artikkel 9 nr. 2 bokstav c) innsettes "... og langsiktig strategi ...". I den italienske teksten erstattes uttrykket "Comitato consultivo scientifico" med "Comitato Scientifico Consultivo". I den nederlandske teksten erstattes uttrykket "het Wetenschappelijk Raadgevend Comité" med "de Wetenschappelijke Adviescommissie".

Artikkel 9 nr. 2 bokstav g): Henvisningen til artikkel 6 nr. 3 bokstav k) endres til artikkel 6 nr. 3 bokstav j). I den nederlandske teksten erstattes ordet "doeleinden" med "doelstelling".

Artikkel 9 nr. 3: Ordet "direktør" erstattes med "generaldirektør".

### **Artikkel 10**

Artikkel 10 får overskriften "Personalet".

Artikkel 10 nr. 3: I den nederlandske teksten erstattes ordet "organisaties" med "instanties".

Artikkel 10 nr. 4: I den engelske teksten erstattes ordet "Comptroller" med "Controller". I den nederlandske teksten erstattes uttrykket "financiële controleur" med ordet "Controller".

Artikkel 10 nr. 6: Ordet "direktør" erstattes med "generaldirektør".

Artikkel 10 nr. 7: Ordet "direktør" erstattes to steder med "generaldirektør".

### **Artikkel 11**

Artikkel 11 får overskriften "Virksomhetsprogram, langsiktig strategi og tilleggsprogrammer".

Tidligere ledd blir artikkel 11 nr. 1.

Artikkel 11 nr. 1: Ordet "direktør" erstattes med "generaldirektør". Henvisningen til artikkel 6 nr. 3 bokstav i) endres to steder til artikkel 6 nr. 2 bokstav c).



I artikkel 11 skal nytt nr. 2 og 3 lyde:

”2. Det skal utarbeides en langsiktig strategi for senteret til slike tidspunkt og for det tidsrom som Rådet måtte bestemme. Utarbeidelsen skal vurderes av Rådet minst hvert femte år. Den langsiktige strategien skal inneholde en oversikt over senterets strategiske mål og inneholde opplysninger om den retning som er planlagt for senterets utvikling for strategiens varighet.

Strategien skal vedtas av Rådet etter forslag fra generaldirektøren i samsvar med artikkel 6 nr. 3 bokstav o).

3. Et tilleggsprogram er et program foreslått av en medlemsstat eller gruppe medlemsstater som alle medlemsstater deltar i bortsett fra dem som formelt erklærer at de er ikke-deltakende stater, og som bidrar til senterets formål og målsettinger i samsvar med artikkel 2 nr. 1 og 2.

a) Framgangsmåten for tilleggsprogrammer skal vedtas av Rådet i samsvar med artikkel 6 nr. 2 bokstav e).

b) De enkelte tilleggsprogrammene skal vedtas av Rådet i samsvar med artikkel 6 nr. 2 bokstav f).”

### **Artikkel 12**

Artikkel 12 får overskriften “Budsjett”.

Artikkel 12 nr. 3: Ordet “godkjenne” erstattes med “påtegne”.

Artikkel 12 nr. 4 bokstav b): Ordet “direktør” erstattes med “generaldirektør”.

Artikkel 12 nr. 5: Ordet “direktør” erstattes med “generaldirektør”.

### **Artikkel 13**

Artikkel 13 får overskriften “Medlemsstatenes bidrag”.

Artikkel 13 nr. 1: Uttrykket “brutto nasjonalprodukt” erstattes med “bruttonasjonalinntekt”.

Artikkel 13 nr. 2: Uttrykket “brutto nasjonalprodukt” erstattes med “bruttonasjonalinntekt”.

### **Artikkel 14**

Artikkel 14 får overskriften “Revisjon”.

I den nederlandske teksten erstattes uttrykket “financiële commissarissen” fire steder med ”accountants”.

Artikkel 14 nr. 2: I den italienske teksten erstattes uttrykket “Comitato finanziario” med “Comitato Finanze”. I den nederlandske teksten erstattes uttrykket “het Financieel Comité” med ”de Financiële Commissie”.

Artikkel 14 nr. 3: Ordet “direktør” erstattes med “generaldirektør”.

### **Artikkel 15**

Artikkel 15 får overskriften “Eiendomsretter og lisenser”.

I artikkel 15 skal nytt nr. 1 lyde:

“1. ECMWF skal ha eksklusiv eiendomsrett i hele verden til alle sine produkter og andre resultater av sin virksomhet.”

og øvrige ledd renummereres fortløpende.

Renummerert artikkel 15 nr. 3: Henvisningen til nr. 1 endres til nr. 2.

Renummerert artikkel 15 nr. 4: Henvisningen til nr. 1 endres til nr. 2, og henvisningen til artikkel 6 nr. 3 bokstav 1) til artikkel 6 nr. 3 bokstav k).

### **Artikkel 16**

Artikkel 16 får overskriften “Privilegier, immunitet og erstatningsansvar”.

### **Artikkel 17**

Artikkel 17 får overskriften “Tvisteløsning”.

### **Artikkel 18**

Artikkel 18 får overskriften “Endringer av konvensjonen”.

Artikkel 18 nr. 1: Ordet “direktør” erstattes to steder med “generaldirektør”, og henvisningen til artikkel 6 nr. 3 bokstav n) endres til artikkel 6 nr. 3 bokstav m).

Artikkel 18 nr. 2: Uttrykket “De europeiske fellesskap” endres til “Den europeiske union”.

### **Artikkel 19**

Artikkel 19 får overskriften “Oppsigelse av konvensjonen”.

Artikkel 19 nr. 1: Uttrykket “De europeiske fellesskap” endres til “Den europeiske union”.

Artikkel 19 nr. 2: Uttrykket “får virkning” innsettes to steder etter ordet “oppsigelsen”.

Artikkel 19 nr. 3: Henvisningen til artikkel 6 nr. 2 bokstav d) endres til artikkel 6 nr. 2 bokstav i).

### **Artikkel 20**

Artikkel 20 får overskriften “Mislighold”.

### **Artikkel 21**

Artikkel 21 får overskriften “Nedleggelse av senteret”.

Artikkel 21 nr. 1: Henvisningen til artikkel 6 nr. 2 bokstav e) endres til artikkel 6 nr. 2 bokstav j).

Artikkel 21 nr. 3: Henvisningen til artikkel 6 nr. 2 bokstav e) endres til artikkel 6 nr. 2 bokstav j).

### **Artikkel 22**

Artikkel 22 får overskriften “Ikrafttredelse”.

### **Artikkel 23**

Artikkel 23 får overskriften "Tiltredelse av stater".

Leddene nummereres.

Artikkel 23 nr. 1 og 2 skal lyde:

- "1. Etter at denne konvensjon er trådt i kraft, kan enhver stat som ikke er en signatarstat tiltre denne konvensjon, med forbehold for Rådets samtykke i samsvar med artikkel 6 nr. 1 bokstav b). En stat som ønsker å tiltre denne konvensjon, skal underrette generaldirektøren om dette, og sistnevnte skal underrette medlemsstatene om anmodningen minst tre måneder før den forelegges Rådet for avgjørelse. Rådet skal fastsette tiltredelsesvilkårene for vedkommende stat i samsvar med artikkel 6 nr. 1 bokstav b).
2. Tiltredelsesdokumentene skal deponeres i arkivet i generalsekretariatet for Rådet for Den europeiske union. For hver tiltredende stat skal denne konvensjon tre i kraft den første dag i den annen måned etter at tiltredelsesdokumentet ble deponert."

### **Artikkel 24**

Artikkel 24 får overskriften "Underretning om undertegning og saker i den forbindelse".

Henvisningen til "De europeiske fellesskap" endres til "Den europeiske union".

Artikkel 24 bokstav e) skal lyde:

"e) godkjenning og ikrafttredelse av enhver endring,".

Artikkel 24 siste ledd skal lyde:

"Så snart denne konvensjon trer i kraft og eventuelle endringer av den trer i kraft, skal generalsekretæren for Rådet for Den europeiske union registrere dem ved De forente nasjoners generalsekretariat i samsvar med artikkel 102 i De forente nasjoners pakt."

### **Artikkel 25**

Artikkel 25 får overskriften "Første regnskapsår".

Artikkel 25 nr. 3: I den italienske teksten erstattes uttrykket "Comitato consultivo scientifico" med "Comitato Scientifico Consultivo". I den nederlandske teksten erstattes uttrykket "Wetenschappelijk Raadgevend Comité" med "Wetenschappelijke Adviescommissie".

### **Artikkel 26**

Artikkel 26 får overskriften "Deponering av konvensjonen".

Artikkel 26 skal lyde:

"Denne konvensjon med alle endringer, som er utferdiget i ett originaleksemplar på nederlandsk, engelsk, fransk, tysk, italiensk, dansk, finsk, gresk, irsk, norsk, portugisisk, spansk, svensk og tyrkisk, med samme gyldighet for hver av tekstene, skal deponeres i arkivet i generalsekretariatet for Rådet for Den europeiske union, som skal sende en bekreftet gjenpart til regjeringen i hver stat som har undertegnet eller tiltrådt denne konvensjon."

**PROTOKOLL  
OM PRIVILEGIER OG IMMUNITET  
FOR DET EUROPEISKE SENTER FOR MIDDELS LANGE VÆRVARSLER**

Protokollen endres ved at ordet “direktør” erstattes med “generaldirektør” i hele protokollen.